

6 7/2
 DEN EUROPÆISKE UNION
 RÅDET

Bruxelles, den 30. januar 1996 (31.01)
 (OR. f)

4266/96

LIMITE

PI 2
 CULTURE 3
 CODEC 11

- 9 FEB. 1996

ORIGINAL

OVERSÆTTELSE AF SKRIVELSE

af 10. januar 1996

fra Europa-Kommissionen, underskrevet af Mario MONTI

til formanden for Rådet for Den Europæiske Union

Tidl. dok. nr.: 7934/92/95 PI 40 CULTURE 56 CODEC 72

- Vedr.: - Udtalelse fra Kommissionen i henhold til artikel 189 B i EF-traktaten, som ændret ved traktaten om Den Europæiske Union, om Europa-Parlamentets ændringer til Rådets fælles holdning til forslaget til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv om retlig beskyttelse af databaser;
- Ændret forslag til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv om retlig beskyttelse af databaser, fremsat i overensstemmelse med artikel 189 A, stk. 2, i EF-traktaten, som ændret ved traktaten om Den Europæiske Union

Fru formand,

Hermed fremsendes:

- Kommissionens udtalelse i henhold til artikel 189 B i EF-traktaten, som ændret ved traktaten om Den Europæiske Union, om Europa-Parlamentets ændringer til Rådets fælles holdning til forslaget til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv om retlig beskyttelse af databaser;
- et ændret forslag til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv om retlig beskyttelse af databaser, fremsat i overensstemmelse med artikel 189 A, stk. 2, i EF-traktaten, som ændret ved traktaten om Den Europæiske Union.

(Høflighedsformel).

(sign.) Mario MONTI

Bilag: dok. KOM(96) 2 endelig udg. COD 393





KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 10.01.1996
KOM(96) 2 endelig udg. - COD 393

UDTALELSE FRA KOMMISSIONEN
i henhold til EF-traktatens artikel 189 B, stk. 2, litra d),
om Europa-Parlamentets ændringerne til Rådets fælles holdning til

forslag til
EUROPA-PARLAMENTETS OG RÅDETS DIREKTIV
om retlig beskyttelse af databaser

OM ÆNDRING AF KOMMISSIONENS FORSLAG
i henhold til EF-traktatens artikel 189 A, stk. 2



BEGRUNDELSE

Efter ikrafttrædelsen af traktaten om Den Europæiske Union den 1. november 1993 skal dette direktivforslag behandles efter proceduren med fælles beslutningstagning (EF-traktatens artikel 189 B).

I henhold til artikel 189 B, stk. 2, litra d), skal Kommissionen afgive udtalelse om de ændringsforslag, Europa-Parlamentet har fremsat under andenbehandlingen.

Kommissionen afgiver her sin udtalelse om de 11 ændringsforslag, Europa-Parlamentet har fremsat. I henhold til EF-traktatens artikel 189 A, stk. 2, vedlægges et ændret forslag, hvori indgår de af Parlamentets ændringsforslag, som den har accepteret.

1. FORHISTORIEN

- a) Den 13. maj 1992 oversendte Kommissionen sit direktivforslag til Rådet (KOM(92)24 endelig udg. - SYN 393).
- b) Den 24. november 1992 afgav Det Økonomiske og Sociale Udvalg positiv udtalelse.
- c) Den 23. juni 1993 vedtog Europa-Parlamentet under førstebehandlingen en positiv beslutning indeholdende 37 ændringsforslag til Kommissionens forslag.
- d) Den 4. oktober 1993 vedtog Kommissionen, jf. EF-traktatens artikel 149, stk. 3, et ændret forslag, hvori 32 af disse ændringsforslag helt eller delvis indgik (KOM(93)464 endelig udg.).
- e) Den 10. juli 1995 vedtog Rådet en fælles holdning.
- f) Den 14. september 1995 accepterede Kommissionen Rådets fælles holdning og afgav sin udtalelse til Europa-Parlamentet (SEC(95)1430 endelig udg.).
- g) Under andenbehandlingen den 14. december 1995 drøftede Europa-Parlamentet 11 ændringsforslag til den fælles holdning, men vedtog kun 8, idet de resterende 3 var af rent sproglig karakter.

2. DIREKTIVETS FORMÅL

Direktivet om retsbeskyttelse af databaser har to hovedformål:

- harmonisere de ophavsretlige regler om databasers struktur, uafhængigt af databasens og uanset disses struktur, og uanset om de er "online" eller ej (CD-ROM, CD-R)
- at indføre en ny økonomisk rettighed, en "sui generis"-ret, der beskytter den investering, databasefrembringeren har foretaget.

KOMMISSIONENS HOLDNING TIL PARLAMENTETS ÆNDRINGSFORSLAG

Kommissionen har gennemgået de ændringsforslag, Europa-Parlamentet fremsatte under andenbehandlingen, og kan støtte dem alle.

Tre af de 14 ændringsforslag, der tog sigte på at skabe bedre sproglig overensstemmelse i teksten og kun drejede sig om visse sprogudgaver, blev ikke sat til afstemning (nr. 4, 5 og 7).

Europa-Parlamentets ændringsforslag kan opdeles i to kategorier:

a) **ændringsforslag angående affattelsen af visse betragtninger:**

- 1) ændringsforslag nr. 9 (betragtning nr. 22)
- 2) ændringsforslag nr. 11 (betragtning nr. 49)
- 3) ændringsforslag nr. 1 (betragtning nr. 50)
- 4) ændringsforslag nr. 2 (betragtning nr. 52)

Disse ændringsforslag gør teksten mere præcis, hvad angår fortolkningen af bestemmelserne i den dispositive del, men ændrer intet ved det materielle indhold i de pågældende artikler.

b) **ændringsforslag angående affattelsen af visse artikler**

- 1) ændringsforslag nr. 3 (artikel 6, stk. 2). Dette ændringsforslag drejer sig om undtagelserne fra ophavsretten og tager bl.a. sigte på at indføre pligt til at angive kilden ved anvendelse til undervisnings- eller forskningsformål, hvilket stemmer overens med Bern-konventionen
- 2) ændringsforslag nr. 6 (artikel 7, stk. 5). Dette ændringsforslag drejer sig om bestemmelserne om handlinger, der strider mod en normal udnyttelse af en database. Den oprindelige formulering er blevet ændret en smule og forbedret
- 3) ændringsforslag nr. 8 (artikel 9). Dette ændringsforslag indebærer en mindre ændring i formuleringen af bestemmelserne om undtagelserne fra "sui generis"-retten, men ændrer intet ved deres materielle indhold
- 4) ændringsforslag nr. 10 (artikel 11, stk. 1). Dette ændringsforslag drejer sig om reglerne angående rettighedshaveren og går ud på at erstatte udtrykket "den, til hvem hans rettigheder er overgået" med "rettighedshaveren".

KONKLUSION

Kommissionen har konkluderet, at Europa-Parlamentets ændringsforslag til Rådets fælles holdning indebærer en forbedring af tekstens formulering og afklarer visse punkter, og at de stemmer helt overens med direktivforslagets sigte.

Alle disse ændringsforslag er blevet indføjet i det ændrede forslag.

Ændret forslag til

EUROPA-PARLAMENTETS OG RÅDETS DIREKTIV

om retsbeskyttelse af databaser

*(fremsat af Kommissionen i overensstemmelse med
EF-traktatens artikel 189 A, stk. 2)*

BEGRUNDELSE

Efter ikrafttrædelsen af traktaten om Den Europæiske Union den 1. november 1993 skal dette direktivforslag behandles efter proceduren med fælles beslutningstagning (EF-traktatens artikel 189 B).

I henhold til artikel 189 B, stk. 2, litra d), skal Kommissionen afgive udtalelse om de ændringer, Parlamentet har foreslået indføjet i Rådets fælles holdning. Kommissionen har accepteret Parlamentets ændringsforslag, af de under punkt 1 i vedlagte udtalelse anførte grunde.

Kommissionen fremsætter her, jf. EF-traktatens artikel 189 A, stk. 2, et ændret forslag, hvori indgår ændringsforslagene fra Parlamentet, som den har accepteret.

(Ændringsforslag 9)

22. betragtning

22) elektroniske databaser som omhandlet i dette direktiv omfatter også f.eks. CD-ROM og CD-I;

22) elektroniske databaser som omhandlet i dette direktiv kan også omfatte f.eks. CD-ROM og CD-I;

(Ændringsforslag 11)

49. betragtning

49) Uanset retten til at forbyde udtræk og/eller genanvendelse af hele en database eller en væsentlig del af den bør det fastsættes, at fremstilleren af en database eller den, til hvem hans rettigheder er overgået, ikke kan forhindre den, der har ret til at benytte databasen, i at udtrække og genanvende uvæsentlige dele; denne bruger må dog ikke i urimeligt omfang skade hverken de legitime interesser, der tilkommer indehaveren af sui generis-retten, eller de rettigheder, der tilkommer indehaveren af en ophavsret eller en beslægtet rettighed, som omfatter værker eller præstationer, der findes i databasen;

49) Uanset retten til at forbyde udtræk og/eller genanvendelse af hele en database eller en væsentlig del deraf bør det fastsættes, at fremstilleren af en database eller rettighedshaveren ikke kan forhindre den, der har ret til at benytte databasen, i at udtrække og genanvende uvæsentlige dele; denne bruger må dog ikke i urimeligt omfang skade hverken de legitime interesser, der tilkommer indehaveren af sui generis-retten, eller de rettigheder, der tilkommer indehaveren af en ophavsret eller en beslægtet rettighed, som omfatter værker eller præstationer, der findes i databasen;

(Ændringsforslag 1)

50. betragtning

50) medlemsstaterne bør have mulighed for at fastsætte undtagelser fra retten til at forhindre uautoriserede udtræk og/eller genanvendelser af en væsentlig del af en databases indhold, når der er tale om udtræk til privat brug, til illustration ved undervisning eller med henblik på videnskabelig forskning, og når der er tale om udtræk og/eller genanvendelse af hensyn til den offentlige sikkerhed eller en administrativ procedure eller en retsprocedure korrekte forløb; disse transaktioner må ikke berøre producentens eneret til at udnytte databasen, og deres formål må ikke være kommercielt;

50) medlemsstaterne bør have mulighed for at fastsætte undtagelser fra retten til at forhindre uautoriserede udtræk og/eller genanvendelser af en væsentlig del af en databases indhold, når der er tale om udtræk til privat brug, til illustration ved undervisning eller med henblik på videnskabelig forskning, og når udtræk og/eller genanvendelse finder sted af hensyn til den offentlige sikkerhed eller med henblik på en administrativ procedure eller en retsprocedure; disse transaktioner må ikke berøre fremstillernes eneret til at udnytte databasen, og deres formål må ikke være kommercielt;

(Ændringsforslag 2)

52. betragtning

52) de medlemsstater, der allerede har en specifik national lovgivning, som fastsætter en ret, der er beslægtet med den i dette direktiv fastsatte sui generis-ret, kan bibeholde de undtagelser fra denne ret, som traditionelt anerkendes i denne lovgivning;

52) de medlemsstater, der har specifikke bestemmelser, som svarer til den i dette direktiv fastsatte sui generis-ret, skal i denne nye retssituation kunne opretholde de undtagelser, som traditionelt anerkendes i denne lovgivning;

(Ændringsforslag 3)

Artikel 6, stk. 2, litra b)-d)

- | | |
|--|---|
| <p>b) når der udelukkende er tale om anvendelse med henblik på illustration ved undervisning eller med henblik på videnskabelig forskning og i det omfang, som det ikke-kommercielle formål berettiger</p> <p>c) når der er tale om anvendelse, der sker af hensyn til den offentlige sikkerhed eller af hensyn til en administrativ procedure eller en rets-procedures korrekte forløb</p> <p>d) når der er tale om andre undtagelser fra ophavsretten, som traditionelt er tilladt i den pågældende medlemsstat, jf. dog litra a), b) og c).</p> | <p>b) når der udelukkende er tale om anvendelse med henblik på illustration ved undervisning eller med henblik på videnskabelig forskning, <u>såfremt kilden angives</u>, og i det omfang, som det ikke-kommercielle formål berettiger</p> <p>c) når der er tale om anvendelse, der sker af hensyn til den offentlige sikkerhed eller <u>med henblik på en administrativ procedure eller en rets-procedure</u></p> <p>d) når der er tale om andre undtagelser fra ophavsretten, som traditionelt <u>anerkendes i medlemsstatens lovgivning</u>, jf. dog litra a), b) og c).</p> |
|--|---|

(Ændringsforslag 6)

Artikel 7, stk. 5

- | | |
|---|---|
| <p>5. Gentagne og systematiske udtræk og/eller genanvendelser af uvæsentlige dele af databasens indhold, der kan sidestilles med handlinger, som strider mod en normal udnyttelse af basen, eller som urimeligt skader databasens legitime interesser, er ikke tilladt.</p> | <p>5. Gentagne og systematiske udtræk og/eller genanvendelser af uvæsentlige dele af databasens indhold, der kan sidestilles med handlinger, som strider mod en normal udnyttelse af basen, eller som i urimeligt omfang skader databasefremstillere ns legitime interesser, er ikke tilladt.</p> |
|---|---|

(Ændringsforslag 8)

Artikel 9

Medlemsstaterne kan fastsætte, at den, der har ret til at benytte en database, der er gjort tilgængelig for almenheden, uanset på hvilken måde, uden tilladelse fra databasefremstilleren kan udtrække og/eller genanvende en væsentlig del af basens indhold:

- a) når der er tale om udtræk til privat brug af indholdet af en ikke-elektronisk database
- b) når der er tale om udtræk med henblik på illustration ved undervisning eller med henblik på videnskabelig forskning, såfremt kilden angives, og i det omfang, som det ikke-kommercielle formål berettiger
- c) når der er tale om udtræk og/eller genanvendelse af hensyn til den offentlige sikkerhed eller af hensyn til en administrativ procedure eller en retsprocedure korrekte forløb.

Medlemsstaterne kan fastsætte, at den, der har ret til at benytte en database, der er gjort tilgængelig for almenheden, uanset på hvilken måde, uden tilladelse fra databasefremstilleren kan udtrække og/eller genanvende en væsentlig del af basens indhold:

- a) når der er tale om udtræk til privat brug af indholdet af en ikke-elektronisk database
- b) når der er tale om udtræk med henblik på illustration ved undervisning eller med henblik på videnskabelig forskning, såfremt kilden angives, og i det omfang, som det ikke-kommercielle formål berettiger
- c) når der er tale om udtræk og/eller genanvendelse, der sker af hensyn til den offentlige sikkerhed eller med henblik på en administrativ procedure eller en retsprocedure.

(Ændringsforslag 10)

Artikel 11, stk. 1

1. Retten efter artikel 7 gælder for databaser, når fremstilleren eller den, til hvem hans rettigheder er overgået er statsborger i en medlemsstat eller har sit sædvanlige opholdssted i Fællesskabet.

1. Retten efter artikel 7 gælder for databaser, når fremstilleren eller rettighedshaveren er statsborger i en medlemsstat eller har sit sædvanlige opholdssted i Fællesskabet.

ISSN 0254-1459

KOM(96) 2 endelig udg.

DOKUMENTER

DA

08 15

Katalognummer : CB-CO-96-002-DA-C

ISBN 92-77-99428-2

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer

L-2985 Luxembourg

27

Rådets fælles holdning

Parlamentets ændringsforslag

(Ændringsforslag 8)

Artikel 9

Medlemsstaterne kan fastsætte, at den, der har ret til at benytte en database, der er gjort tilgængelig for almenheden, uanset på hvilken måde, uden tilladelse fra databasefremstilleren kan udtrække og/eller genanvende en væsentlig del af basens indhold:

- a) når der er tale om udtræk til privat brug af indholdet af en ikke-elektronisk database
- b) når der er tale om udtræk med henblik på illustration ved undervisning eller med henblik på videnskabelig forskning, såfremt kilden angives, og i det omfang, som det ikke-kommercielle formål berettiger
- c) når der er tale om udtræk og/eller genanvendelse af hensyn til den offentlige sikkerhed eller af hensyn til en administrativ procedure eller en retsprocedure korrekte forløb.

Medlemsstaterne kan fastsætte, at den, der har ret til at benytte en database, der er gjort tilgængelig for almenheden, uanset på hvilken måde, uden tilladelse fra databasefremstilleren kan udtrække og/eller genanvende en væsentlig del af basens indhold:

- a) når der er tale om udtræk til privat brug af indholdet af en ikke-elektronisk database
- b) når der er tale om udtræk med henblik på illustration ved undervisning eller med henblik på videnskabelig forskning, såfremt kilden angives, og i det omfang, som det ikke-kommercielle formål berettiger
- c) når der er tale om udtræk og/eller genanvendelse, der sker af hensyn til den offentlige sikkerhed eller med henblik på en administrativ procedure eller en retsprocedure.

(Ændringsforslag 10)

Artikel 11, stk. 1

1. Retten efter artikel 7 gælder for databaser, når fremstilleren eller den, til hvem hans rettigheder er overgået er statsborger i en medlemsstat eller har sit sædvanlige opholdssted i Fællesskabet.

1. Retten efter artikel 7 gælder for databaser, når fremstilleren eller rettighedshaveren er statsborger i en medlemsstat eller har sit sædvanlige opholdssted i Fællesskabet.

ISSN 0254-1459

KOM(96) 2 endelig udg.

DOKUMENTER

DA

08 15

Katalognummer : CB-CO-96-002-DA-C

ISBN 92-77-99428-2

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer

L-2985 Luxembourg

11

(Ændringsforslag 8)

Artikel 9

Medlemsstaterne kan fastsætte, at den, der har ret til at benytte en database, der er gjort tilgængelig for almenheden, uanset på hvilken måde, uden tilladelse fra databasefremstilleren kan udtrække og/eller genanvende en væsentlig del af basens indhold:

- a) når der er tale om udtræk til privat brug af indholdet af en ikke-elektronisk database
- b) når der er tale om udtræk med henblik på illustration ved undervisning eller med henblik på videnskabelig forskning, såfremt kilden angives, og i det omfang, som det ikke-kommercielle formål berettiger
- c) når der er tale om udtræk og/eller genanvendelse af hensyn til den offentlige sikkerhed eller af hensyn til en administrativ procedure eller en retsprocedure korrekte forløb.

Medlemsstaterne kan fastsætte, at den, der har ret til at benytte en database, der er gjort tilgængelig for almenheden, uanset på hvilken måde, uden tilladelse fra databasefremstilleren kan udtrække og/eller genanvende en væsentlig del af basens indhold:

- a) når der er tale om udtræk til privat brug af indholdet af en ikke-elektronisk database
- b) når der er tale om udtræk med henblik på illustration ved undervisning eller med henblik på videnskabelig forskning, såfremt kilden angives, og i det omfang, som det ikke-kommercielle formål berettiger
- c) når der er tale om udtræk og/eller genanvendelse, der sker af hensyn til den offentlige sikkerhed eller med henblik på en administrativ procedure eller en retsprocedure.

(Ændringsforslag 10)

Artikel 11, stk. 1

1. Retten efter artikel 7 gælder for databaser, når fremstilleren eller den, til hvem hans rettigheder er overgået er statsborger i en medlemsstat eller har sit sædvanlige opholdssted i Fællesskabet.

1. Retten efter artikel 7 gælder for databaser, når fremstilleren eller rettighedshaveren er statsborger i en medlemsstat eller har sit sædvanlige opholdssted i Fællesskabet.

ISSN 0254-1459

KOM(96) 2 endelig udg.

DOKUMENTER

DA

08 15

Katalognummer : CB-CO-96-002-DA-C

ISBN 92-77-99428-2

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer

L-2985 Luxembourg

27